

Porównanie tłumaczeń Psalmów 85:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłucham, co powie Bóg, JAHWE: Oto ogłasza pokój* Swemu ludowi oraz swoim wiernym** – Niech nie wracają do swojej głupoty.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę posłuchać, co odpowie Bóg: Oto JAHWE ogłasza pokój Dla swego ludu, dla Jemu oddanych; Niech nie powracają do swojej głupoty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy jego zbawienie jest blisko tych, którzy się go boją, <i>aby jego</i> chwała zamieszkała w naszej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale posłucham, co rzecze Bóg, on Pan mocny; zaiste mówi pokój do ludu swego, i do świętych swoich, byle się jedno zaś do głupstwa nie wracali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będę słuchał, co we mnie będzie mówił JAHWE Bóg, bo będzie mówił pokój nad ludem swoim. I nad świętymi swymi, i nad tymi, którzy się do serca nawracają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pragnę słuchać tego, co mówi Pan Bóg: oto ogłasza pokój ludowi swemu i świętym swoim, tym, którzy do Niego powracają z ufnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chciałbym teraz słyszeć, co mówi Bóg, Pan: Zaiste, zwiastuje pokój ludowi swemu i wiernym swoim, Aby tylko nie zawrócili do głupoty swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chcę słuchać, co JAHWE Bóg mówi, gdyż obwieszcza pokój swojemu ludowi i swoim świętym. Niech nie wracają do swojej głupoty!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłucham, co mówi JAHWE Bóg: Oto ogłasza pokój swemu ludowi, swoim wiernym i tym, którzy Mu ufają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będę słuchał, co mówi Bóg, Jahwe: Zaprawdę, On zapowiada pokój swojemu ludowi i swoim wiernym, jeśli nie powrócą do swego szaleństwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі народи, які Ти створив, прийдуть і поклоняться перед Тобою, Господи, і прославлять твоє ім'я,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszę co mówi Bóg, WIEKUISTY, zapowiada pokój Swojemu ludowi oraz tym, którzy Go miłują, jeśli nie wrócą do nedorzecznosci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, jego wybawienie jest blisko tych, którzy się go boją. by w naszej ziemi przebywała chwała.

¹⁾ Lub: Posłucham, co powie Bóg: /JHWH rzeczywiście ogłasza pokój.

²⁾ swemu ludowi oraz swoim wiernym (l. świętym, pobożnym): (1) hend.: swojemu wiernemu ludowi; (2) apozycyjnie: swojemu ludowi, to jest swoim wiernym.

³⁾ Lub: Oby nie powracali do swojej głupoty, וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכַסְלָהּ (we'al-jaszuwu lechisla h); G: καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν, czyli: I tym, którzy zwracają ku Niemu serce, וְאַל־יָשׁוּבוּ אֵלָיו לֵבָם (we'al-jasziwu 'elaw lewam).